

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2003-2004

8 MARS 2004

Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République d'Albanie relatif à la réadmission des personnes en séjour irrégulier (Accord de réadmission), et au Protocole d'application, signés à Tirana le 17 avril 2001

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	5
Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République d'Albanie relatif à la réadmission des personnes en séjour irrégulier (Accord de réadmission), et Protocole d'application	6
Avant-projet de loi	17
Avis du Conseil d'État	18

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2003-2004

8 MAART 2004

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Albanië betreffende de overname van onregelmatig verblijvende personen (Overnameakkoord), en met het Uitvoeringsprotocol, ondertekend te Tirana op 17 april 2001

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	5
Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Albanië betreffende de overname van onregelmatig verblijvende personen (Overnameakkoord), en het Uitvoeringsprotocol	6
Voorontwerp van wet	17
Advies van de Raad van State	18

EXPOSÉ DES MOTIFS

L'Accord entre le Royaume de Belgique et la République d'Albanie a pour but de faciliter la réadmission, par les parties contractantes respectives, d'étrangers qui séjournent de façon illégale sur le territoire et qui doivent en être éloignés sous la contrainte.

La base légale pour le rapatriement se trouve dans les articles 3, 7, 27, 74/5 (modifiés par la loi du 29 avril 1999) et 74/6 (modifiés par la loi du 29 avril 1999) de la loi du 15 décembre 1980 concernant l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers.

Le rapatriement d'étrangers en séjour illégal en Belgique va de pair avec des problèmes administratifs qui se répètent constamment.

L'identité et la nationalité de l'intéressé doivent être déterminées. Ensuite, il faut disposer d'un document de voyage qui permet de rapatrier l'intéressé vers son pays d'origine. Pour ce faire, la concertation et la coopération sont indispensables avec les postes diplomatiques et consulaires concernés.

Le degré de coopération avec les postes diplomatiques et consulaires en vue du rapatriement d'étrangers illégaux peut fortement différer d'un pays à l'autre.

Pour le bon déroulement des rapatriements, on peut conclure un accord avec le pays à problèmes concernant la réadmission de personnes en séjour irrégulier.

Au cas où l'étranger ne dispose pas de document de voyage valable, il sera demandé un laissez-passer (document de voyage de remplacement) au poste diplomatique et consulaire concerné.

Le délai d'attente pour la délivrance d'un tel document de voyage est d'en moyenne trois semaines. Cela signifie qu'en attendant leur rapatriement les étrangers illégaux doivent être retenus dans un centre fermé sur base des articles 7, 27, 74/5 et 74/6 de la loi susmentionnée du 15 décembre 1980. Les coûts directs de séjour d'un étranger qui se trouve en centre fermé s'élèvent à en moyenne 30 euros par jour. Il est donc important de pouvoir renvoyer le plus rapidement possible l'étranger illégal concerné vers son pays d'origine.

Si l'entièreté de la procédure se déroule sans problème, cela pourra faire gagner du temps en ce qui concerne le traitement de la procédure de réadmission. Au cas où la réadmission ne se déroulerait pas

MEMORIE VAN TOELICHTING

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Albanië heeft tot doel de overname te vergemakkelijken door de respectievelijke overeenkomstsluitende partijen van vreemdelingen die illegaal op het grondgebied verblijven en gedwongen dienen te worden verwijderd.

De wettelijke grondslag voor de repatriëring is te vinden in de artikelen 3, 7, 27, 74/5 (gewijzigd door de wet van 29 april 1999) en 74/6 (gewijzigd door de wet van 29 april 1999) van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen.

De repatriëring van illegaal in België verblijvende vreemdelingen gaat gepaard met steeds wederkerende administratieve problemen.

De identiteit en nationaliteit van de betrokkene dienen te worden vastgesteld. Daarnaast dient men te beschikken over een reisdocument dat toelaat de betrokkene naar zijn land van herkomst te repatriëren. Hiervoor is overleg en samenwerking met de betrokken diplomatieke en consulaire posten vereist.

De mate van samenwerking van diplomatieke en consulaire posten met het oog op de repatriëring van illegale vreemdelingen kan van land tot land sterk verschillen.

Om de repatriëring vlot te laten verlopen kan met het land waarmee er problemen zijn een overeenkomst gesloten worden met betrekking tot de overname van onregelmatig verblijvende personen.

Ingeval de vreemdeling niet beschikt over een geldig reisdocument zal men aan de betrokken diplomatieke en consulaire post een doorlaatbewijs (vervangend reisdocument) dienen aan te vragen.

De gemiddelde wachttijd voor het afleveren van zo'n reisdocument bedraagt drie weken. Dit betekent dat in afwachting van hun repatriëring de illegale vreemdelingen in de regel dienen te worden opgesloten in een gesloten centrum op grond van artikel 7, 27, 74/5 en 74/6 van de bovenvermelde wet van 15 december 1980. De gemiddelde uitgaven voortvloeiend uit het verblijf van een vreemdeling die zich in een gesloten centrum bevindt, bedragen gemiddeld 30 euro per dag. Het is dus belangrijk dat de betrokken illegale vreemdeling zo snel mogelijk kan worden teruggestuurd naar zijn land van herkomst.

Indien de volledige procedure vlot verloopt kan dit een tijdswinst opleveren voor wat betreft de afhandeling van de overnameprocedure. Indien de overname niet vlot zou verlopen betekent dit dat de opsluitings-

comme il faut, cela signifie que le temps de détention en vue du rapatriement peut durer tout un mois.

Il est souhaitable de conclure un Accord de réadmission pour plusieurs raisons. D'une part, la conclusion d'un pareil accord permet de confirmer une pratique informelle, de façon à développer une routine dans le traitement des demandes, routine qui permet une économie de temps et d'énergie. D'autre part, si certaines de nos demandes se heurtent à des objections de la part du pays d'origine, nous pouvons nous référer à cet accord qui engage le pays d'origine à honorer ces demandes.

Un Accord de réadmission peut mais il ne s'agit pas d'une obligation, être suivi ou accompagné mais pas précédé d'un accord pour la suppression de certaines catégories de visa (par exemple visa pour les visiteurs officiels) en guise d'appréciation de l'effort consenti par les pays d'origine de reprendre des illégaux (Accord de réadmission).

Résumé de l'Accord

L'Accord prévoit la réadmission :

— de ses propres ressortissants : les personnes qui ne remplissent pas ou plus les conditions d'entrée ou de séjour en vigueur sur le territoire de l'État de la Partie contractante requérante, lorsqu'il peut être prouvé ou valablement présumé qu'elles possèdent la nationalité de l'État de la partie contractante requise;

La partie contractante requérante réadmet ces personnes dans les mêmes conditions, si une vérification ultérieure révèle qu'elles ne possédaient pas la nationalité de l'État de la partie contractante requise au moment de leurs sorties du territoire de l'État de la partie contractante requérante;

— les personnes qui, après leur entrée sur le territoire de l'État de la partie contractante requérante, sont déchues de la nationalité de la partie contractante requise et qui n'ont pas au moins obtenu de la partie contractante requérante l'assurance d'une naturalisation;

L'identité et la nationalité des personnes à réadmettre peuvent être prouvées ou valablement présumées sur base des documents ou éléments mentionnés à l'article 3 de cet Accord.

L'Accord prévoit une demande de réadmission écrite qui doit être introduite auprès de la mission diplomatique ou consulaire compétente de la partie contractante requise. La partie contractante requise

tijd met het oog op repatriëring tot één maand kan oplopen.

Het is om verschillende redenen wenselijk een Overnameovereenkomst te sluiten. Enerzijds laat het sluiten van een dergelijke overeenkomst toe een informele praktijk te bevestigen en aldus een routine te ontwikkelen bij het behandelen van de aanvragen, die een besparing oplevert van tijd en inspanningen. Anderzijds, indien bepaalde van onze aanvragen op bezwaren stoten vanwege het land van herkomst, kunnen wij naar deze overeenkomst verwijzen op basis waarvan het land van herkomst zich ertoe verbonden heeft om deze aanvragen na te leven.

Een Overnameovereenkomst kan, maar dit is geen verplichting, gevolgd of begeleid worden maar niet voorafgegaan door een overeenkomst over de afschaffing van de visumplicht voor bepaalde soorten visa (bijvoorbeeld voor officiële bezoekers). Het is bedoeld als een uitdrukking van waardering voor de inspanning die de landen van oorsprong hebben geleverd om illegalen terug te nemen (Overnameovereenkomst).

Samenvatting van de Overeenkomst

De Overeenkomst voorziet in de overname van :

— eigen onderdanen : de personen die niet of niet meer voldoet aan de op het grondgebied van de Staat van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij geldende voorwaarden voor binnenkomst of verblijf, wanneer kan worden aangetoond of aannemelijk gemaakt dat ze de nationaliteit van de Staat van de aangezochte overeenkomstsluitende partij hebben;

Indien uit later onderzoek blijkt dat de personen op het ogenblik van het verlaten van het grondgebied van de verzoekende overeenkomstsluitende partij niet de nationaliteit van de Staat van de aangezochte overeenkomstsluitende partij hadden zal de verzoekende partij hen terugnemen onder dezelfde voorwaarden;

— personen die na binnenkomst op het grondgebied van de Staat van de verzoekende overeenkomstsluitende partij de nationaliteit van de Staat van de aangezochte overeenkomstsluitende partij ontnomen is en die niet ten minste een naturalisatietoezegging van de kant van de verzoekende overeenkomstsluitende partij hebben ontvangen;

De identiteit en de nationaliteit van de over te nemen personen kan bewezen worden of aannemelijk gemaakt worden op basis van de documenten en elementen vermeld in de artikel 3 van deze Overeenkomst.

In de Overeenkomst wordt een schriftelijk verzoek tot de overname voorzien dat moet worden ingediend bij de bevoegde diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging van de aangezochte overeenkomstslui-

doit répondre dans les cinq jours aux demandes de réadmission qui lui sont adressées.

Les parties contractantes permettent le transit de ressortissants d'États tiers par le territoire de leur État, si une partie contractante en fait la demande et que leur transit par des États tiers éventuels et leur admission dans l'État de destination sont garanties.

Des personnes admises à des fins de transit peuvent être remises à l'autre partie contractante, si des conditions relatives aux obligations internationales, stipulées à l'article 11 du présent Accord, sont de nature à empêcher le transit ou viennent à être connues, ou si la poursuite du voyage ou l'admission dans l'État de destination n'est plus assuré.

En outre, cet Accord comprend encore des dispositions sur: le Comité d'experts, les frais, les rapports de l'Accord avec d'autres traités internationaux, la protection des données, l'entrée en vigueur, la suspension et la dénonciation.

Les modalités pratiques de l'Accord susmentionné sont développées dans un protocole d'application.

Le ministre des Affaires étrangères,

Louis MICHEL.

Le ministre de l'Intérieur,

Patrick DEWAEL.

tende partij. De aangezochte overeenkomstsluitende partij dient binnen de vijf dagen de tot haar gerichte verzoeken om overname te beantwoorden.

De overeenkomstsluitende partijen staan de doorgeleiding van onderdanen van derde landen over het grondgebied van hun Staat toe, indien een overeenkomstsluitende partij daarom verzoekt en de doorreis door eventuele derde Staten en de toelating tot de Staat van bestemming verzekerd is.

De voor doorgeleiding overgenomen persoon kunnen aan de andere overeenkomstsluitende partij worden teruggegeven, indien de voorwaarden betreffende de internationale verplichtingen, vermeld in artikel 11 van de huidige overeenkomst, die doorgeleiding in de weg staan, of indien de verdere reis of de overname door de Staat van bestemming niet meer verzekerd is.

Verder bevat de Overeenkomst nog bepalingen over: het Comité van deskundigen, de kosten, verhouding van de Overeenkomst tot andere internationale verdragen, de gegevensbescherming, de inwerkingtreding, de schorsing en de opzegging.

De praktische modaliteiten van de bovenvermelde Overeenkomst werden uitgewerkt in een uitvoeringsprotocol.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Louis MICHEL.

De minister van Binnenlandse Zaken,

Patrick DEWAEL.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères et de Notre ministre de l'Intérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères et Notre ministre de l'Intérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat, le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République d'Albanie relatif à la réadmission des personnes en séjour irrégulier (Accord de réadmission), et le Protocole d'application, signés à Tirana le 17 avril 2001, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 2 mars 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le ministre des Affaires étrangères,

Louis MICHEL.

Le ministre de l'Intérieur,

Patrick DEWAEL.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken en van Onze minister van Binnenlandse Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken en Onze minister van Binnenlandse Zaken zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Albanië betreffende de overname van onregelmatig verblijvende personen (Overnameakkoord), en het Uitvoeringsprotocol, ondertekend te Tirana op 17 april 2001, zullen volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 2 maart 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De minister van Buitenlandse Zaken,

Louis MICHEL.

De minister van Binnenlandse Zaken,

Patrick DEWAEL.

ACCORD

entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République d'Albanie relatif à la réadmission des personnes en séjour irrégulier (Accord de réadmission)

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE

et

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ALBANIE

ci-après dénommés «les Parties contractantes»,

DÉSIREUX de faciliter la réadmission des personnes qui séjournent irrégulièrement sur le territoire de l'État d'une autre partie contractante, c'est-à-dire des personnes qui ne remplissent pas ou ne remplissent plus les conditions d'entrée ou de séjour en vigueur, ainsi que le transit des personnes à rapatrier dans un esprit de coopération et sur la base de la réciprocité,

SONT convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1*Définitions et champ d'application*

1. Aux termes du présent Accord il faut entendre par territoire:

- 1) de la Belgique: le territoire du Royaume de Belgique;
- 2) de la République d'Albanie: le territoire de la République d'Albanie.

2. Aux termes du présent Accord il faut entendre par:

- 1) «État tiers»: tout État autre que le Royaume de Belgique et que la République d'Albanie;
- 2) «ressortissant d'un État tiers»: toute personne qui n'est pas un ressortissant du Royaume de Belgique ou de la République d'Albanie;
- 3) «frontières extérieures»:
 - a) la première frontière franchie qui n'est pas commune aux Parties contractantes;
 - b) tout aéroport ou tout port de mer situé sur le territoire du Royaume de Belgique ou sur le territoire de la République d'Albanie par lesquels s'effectue un mouvement de personnes en provenance ou à destination d'un État tiers.

ARTICLE 2*Réadmission des nationaux*

1. Chaque Partie contractante réadmet sur le territoire de son État sans formalité à la demande de l'autre partie contractante, toute personne qui, se trouvant sur le territoire de l'État de la Partie contractante requérante, ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d'entrée ou de séjour en vigueur, lorsqu'il peut être prouvé ou valablement présumé qu'elle possède la nationalité de l'État de la Partie contractante requise. Il en est de même pour toute personne qui, après son entrée sur le territoire de l'État de la Partie contractante requérante, a été déchue de la nationalité de la Partie contractante requise et n'a pas obtenu au moins une assurance de naturalisation de la part de la Partie contractante requérante.

OVEREENKOMST

tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Albanië betreffende de overname van onregelmatig verblijvende personen (Overnameakkoord)

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË

en

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK ALBANIË

hierna genoemd «de Overeenkomstsluitende Partijen»,

ERNAAR strevend de overname van personen die zich illegaal op het grondgebied van de Staat van een andere Overeenkomstsluitende Partij ophouden, d.w.z. die niet of niet meer voldoen aan de geldende voorwaarden voor binnenkomst of verblijf, en de doorgeleiding van te repatriëren personen in een geest van samenwerking en op basis van wederkerigheid te vergemakkelijken,

ZIJN het volgende overeengekomen:

ARTIKEL 1*Definities en werkingsfeer*

1. In deze Overeenkomst dient te worden verstaan onder grondgebied van:

- 1) België: het grondgebied van het Koninkrijk België;
- 2) Albanië: het grondgebied van de Republiek Albanië.

2. In deze Overeenkomst dient te worden verstaan:

- 1) onder «derde landen»: elk land dat het Koninkrijk België en de Republiek Albanië niet is;
- 2) onder «onderdaan van een derde land»: eenieder die geen onderdaan van het Koninkrijk België of van de Republiek Albanië is;
- 3) onder «buitengrenzen»:
 - a) de eerst overschreden grens die niet een gemeenschappelijke grens van de Overeenkomstsluitende Partijen is;
 - b) iedere binnen het Koninkrijk België of op het grondgebied van de Republiek Albanië gelegen lucht- of zeehaven, waar personenverkeer van of naar een derde land plaatsvindt.

ARTIKEL 2*Overname van eigen onderdanen*

1. Iedere Overeenkomstsluitende Partij neemt op verzoek van de andere Overeenkomstsluitende Partij, zonder formaliteiten de persoon over die niet of niet meer voldoet aan de op het grondgebied van de Staat van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij geldende voorwaarden voor binnenkomst of verblijf, wanneer kan worden aangetoond of aannemelijk gemaakt dat hij de nationaliteit van de Staat van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij heeft. Hetzelfde geldt voor personen wie na binnenkomst op het grondgebied van de Staat van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij de nationaliteit van de Staat van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij ontnomen is en die niet ten minste een naturalisatietoezegging van de kant van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij hebben ontvangen.

2. A la demande de la Partie requérante, et conformément aux dispositions de l'article 3, la Partie contractante requise délivre sans tarder les documents de voyage nécessaires à la reconduite des personnes à réadmettre.

3. La Partie contractante requérante réadmet cette personne dans les mêmes conditions, si une vérification ultérieure révèle qu'elle ne possédait pas la nationalité de l'État de la Partie contractante requise au moment de sa sortie du territoire de l'État de la Partie contractante requérante. Tel n'est pas le cas lorsque l'obligation de réadmission résulte du fait que la Partie contractante requise a déchu cette personne de sa nationalité après son entrée sur le territoire de l'État de la Partie contractante requérante, sans que l'intéressé ait au moins obtenu de la Partie contractante requérante l'assurance d'une naturalisation.

ARTICLE 3

Identité et nationalité

1. L'identité et la nationalité d'une personne à réadmettre selon les procédures prévues au paragraphe 1^{er} de l'article 2 peuvent être prouvées par les documents suivants :

- un document d'identité national en cours de validité;
- un passeport ou un document de voyage avec photographie (laissez-passer) en tenant lieu en cours de validité;
- un document d'identité militaire ou un autre document d'identité du personnel des forces armées avec une photographie du titulaire, en cours de validité;
- un document tel que décrit ci-dessus, dont la durée de validité est périmée à la date de la réception de la demande de réadmission.

2. L'identité et la nationalité sont valablement présumées en vertu des documents suivants :

- un document officiel autre que les documents décrits au paragraphe précédent, permettant d'établir l'identité de la personne concernée (un permis de conduire ou autre);
- un document certifiant une immatriculation consulaire, un certificat de nationalité ou une attestation d'état civil.

3. La présomption d'identité et de nationalité peut également être étayée par un des éléments suivants :

- un procès-verbal d'un témoin de bonne foi, établi par les autorités compétentes de la Partie contractante requérante;
- d'autres documents permettant d'établir l'identité de la personne concernée;
- les photocopies des documents décrits ci-dessus;
- le procès-verbal d'audition de la personne concernée, dûment établi par les autorités compétentes de la Partie contractante requérante;
- la langue dans laquelle s'exprime la personne concernée.

2. De aangezochte Overeenkomstsluitende Partij verstrekt op verzoek van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij en overeenkomstig de bepalingen van artikel 6, onverwijld de voor de terugleiding van de over te nemen persoon noodzakelijke reisdocumenten.

3. De verzoekende Overeenkomstsluitende Partij neemt deze persoon onder dezelfde voorwaarden terug, indien uit een later onderzoek blijkt dat deze op het moment van het verlaten van het grondgebied van de Staat van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij niet de nationaliteit van de Staat van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij had. Dit geldt niet wanneer de verplichting tot overname volgt uit het feit dat de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij deze persoon na binnenkomst op het grondgebied van de Staat van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij de eigen nationaliteit heeft ontnomen, zonder ten minste een naturalisatietoezegging van de kant van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij te hebben ontvangen.

ARTIKEL 3

Identiteit en nationaliteit

1. De identiteit en de nationaliteit van een overeenkomstig de in lid 1 van artikel 2 en de artikelen 3 en 4 opgenomen procedures over te nemen persoon kunnen worden aangetoond door middel van de volgende documenten :

- een geldig nationaal identiteitsbewijs;
- een geldig paspoort of paspoortvervangend reisdocument met foto (laissez-passer);
- een geldig militair identiteitsbewijs of een ander identiteitsbewijs van het personeel van de strijdkrachten met een foto van de houder;
- een document, zoals hiervoor beschreven, waarvan de geldigheidsduur is verstreken op de dag van ontvangst van het verzoek om overname.

2. De identiteit en de nationaliteit kunnen aannemelijk worden gemaakt aan de hand van de volgende documenten :

- een officieel document anders dan zoals beschreven in het vorige lid, aan de hand waarvan de identiteit van de betrokkene kan worden vastgesteld (rijbewijs e.d.);
- een document waaruit een consulaire inschrijving blijkt, een nationaliteitsbewijs of een bewijs van de burgerlijke stand.

3. Het vermoeden van identiteit en nationaliteit kan tevens worden ondersteund door middel van één van de volgende elementen :

- een betrouwbare getuigenverklaring, opgesteld door de bevoegde autoriteiten van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij;
- andere documenten waaruit de identiteit van de betrokkene blijkt;
- afschriften van bovengenoemde documenten;
- de verklaring van de betrokkene zelf, behoorlijk opgesteld door de bevoegde autoriteiten van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij;
- de taal waarin de betrokkene zich uitdrukt.

ARTICLE 4

Introduction de la demande de réadmission

1. Toute demande de réadmission sera faite par écrit et comprendra:

a) les données personnelles de la personne concernée (nom, prénom, le cas échéant noms antérieurs, surnoms et pseudonymes, noms d'emprunt, date et lieu de naissance, sexe et dernier lieu de résidence);

b) la description du passeport ou du document de voyage en tenant lieu (notamment le numéro de série, le lieu et la date d'émission, la durée de validité, l'autorité émettrice) et/ou toute autre preuve documentaire permettant l'établissement ou la preuve de la nationalité de la personne concernée;

c) deux photographies d'identité.

2. La Partie contractante requérante pourra présenter à la Partie contractante requise tout autre élément d'information utile à la procédure de réadmission.

3. La demande de réadmission sera introduite auprès de la mission diplomatique ou consulaire compétente de la Partie contractante requise et comprendra les documents énumérés dans la demande de réadmission. Un procès-verbal de dépôt/reçu de la demande et des documents joints à la demande sera établi.

ARTICLE 5

Délais

1. La Partie contractante requise répond sans délai aux demandes de réadmission qui lui sont adressées, le délai maximum étant toutefois de cinq jours.

2. La Partie contractante requise réadmet sur le territoire de son État sans délai la personne dont la réadmission a été acceptée, le délai maximum étant toutefois d'un mois. A la demande de la Partie contractante requérante, ce délai peut être prolongé aussi longtemps que des obstacles d'ordre juridique ou pratique l'exigent.

ARTICLE 6

Forclusion de l'obligation de réadmission

La demande de réadmission d'un ressortissant de l'État d'une des Parties contractantes peut être formulée à tout moment.

ARTICLE 7

Transit

1. Sans préjudice de l'article 11, les Parties contractantes permettent le transit de ressortissants d'États tiers par le territoire de leur État, si une autre Partie contractante en fait la demande et que leur transit par des États tiers éventuels et leur admission dans l'État de destination sont garanties.

2. Il n'est pas indispensable que la Partie contractante requise délivre un visa de transit.

ARTIKEL 4

Indiening van het verzoek om overname

1. Een verzoek om overname vindt schriftelijk plaats en omvat:

a) de personalia van de betrokkene (naam, voornaam, eventueel vroegere naam, bijnaam en pseudoniem, alias, geboortedatum en -plaats, geslacht en laatste verblijfplaats);

b) de beschrijving van het paspoort of het paspoortvervangend reisdocument (onder meer volgnummer, plaats en datum van afgifte, geldigheidsduur, afgevend autoriteit) en/of enig ander bewijs waaruit de nationaliteit van de betrokkene blijkt of door middel waarvan zijn nationaliteit kan worden aangetoond of vermoed;

c) twee pasfoto's.

2. De verzoekende Overeenkomstsluitende Partij kan elke andere voor de overnameprocedure dienstige inlichting aan de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij verstrekken.

3. Het verzoek om overname wordt bij de bevoegde diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij ingediend en omvat de in het verzoek om overname opgesomde documenten. Er wordt een verslag van indiening/ontvangst van het verzoek en van de bij het verzoek gevoegde stukken opgesteld.

ARTIKEL 5

Termijnen

1. De aangezochte Overeenkomstsluitende Partij beantwoordt onverwijld, doch uiterlijk binnen een termijn van vijf dagen, de tot haar gerichte verzoeken om overname.

2. De aangezochte Overeenkomstsluitende Partij neemt de persoon wiens overname werd aanvaard onverwijld, doch uiterlijk binnen een termijn van een maand, over. Deze termijn kan op verzoek van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij worden verlengd voor de tijd dat er nog juridische of praktische belemmeringen zijn.

ARTIKEL 6

Verval van de verplichting tot overname

Het verzoek om overname van een onderdaan van de Staat van één der Overeenkomstsluitende Partijen kan te allen tijde worden ingediend.

ARTIKEL 7

Doorgeleiding

1. Onverminderd artikel 14 staan de Overeenkomstsluitende Partijen de doorgeleiding van onderdanen van derde landen over het grondgebied van hun Staat toe, indien een andere Overeenkomstsluitende Partij daarom verzoekt en de doorreis door eventuele derde Staten en de toelating tot de Staat van bestemming verzekerd is.

2. Het is niet absoluut noodzakelijk dat de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij een transitvisum afgeeft.

3. Malgré l'autorisation donnée, des personnes admises à des fins de transit peuvent être remises à l'autre Partie contractante, si des conditions telles que visées à l'article 11 sont de nature à empêcher le transit ou viennent à être connues, ou si la poursuite du voyage ou l'admission dans l'État de destination n'est plus garantie.

4. Les Parties contractantes s'efforcent de limiter les opérations de transit, telles que décrites au paragraphe 1^{er} ci-dessus, aux ressortissants des États tiers qui ne peuvent pas être directement reconduits dans leur État d'origine.

ARTICLE 8

Protection des données

Dans la mesure où l'application du présent Accord requiert la communication de données à caractère personnel, ces renseignements ne peuvent concerner exclusivement que:

1) les données personnelles des personnes à remettre et, le cas échéant, de leurs parents proches (nom, prénom, le cas échéant noms antérieurs, surnoms et pseudonymes, noms d'emprunt, date et lieu de naissance, sexe, nationalité actuelle et antérieure le cas échéant);

2) le passeport, la carte d'identité, les autres documents d'identité ou de voyage et les laissez-passer (numéro, durée de validité, date de délivrance, autorité émettrice, lieu de délivrance, etc.);

3) d'autres données nécessaires à l'identification des personnes à remettre;

4) les lieux de séjour et l'itinéraire du voyage;

5) les autorisations de séjour ou les visas délivrés par une des Parties contractantes.

ARTICLE 9

Frais

1. Les frais de transport des personnes qui sont réadmissibles conformément aux articles 2 et 3 sont à la charge de la Partie contractante requérante jusqu'à la frontière de la Partie requise.

2. Les frais de transit jusqu'à la frontière de l'État de destination ainsi que, le cas échéant, les frais résultant du voyage de retour sont à la charge de la Partie contractante requérante conformément à l'article 7.

ARTICLE 10

Comité d'experts

1. Les Parties contractantes s'entraident dans l'application et l'interprétation du présent Accord. A cette fin, elles créent un comité d'experts chargé:

- a) de suivre l'application du présent Accord;
- b) de présenter des propositions de solutions aux problèmes liés à l'application du présent Accord;
- c) de formuler des propositions visant à modifier et à compléter le présent Accord;
- d) d'élaborer et de recommander des mesures appropriées visant à lutter contre l'immigration clandestine.

3. Ondanks verleende toestemming kunnen voor doorgeleiding overgenomen personen aan de andere Overeenkomstsluitende Partij worden teruggegeven, indien zich later omstandigheden als bedoeld in artikel 14 voordoen of bekend worden, die doorgeleiding in de weg staan, of indien de verdere reis of de overname door de Staat van bestemming niet meer verzekerd is.

4. De Overeenkomstsluitende Partijen doen het nodige om doorgeleidingen, zoals beschreven in lid 1 hierboven, te beperken tot onderdanen van derde landen voor wie de rechtstreekse teruggeleiding naar het land van herkomst niet mogelijk is.

ARTIKEL 8

Gegevensbescherming

Voor zover voor de uitvoering van deze Overeenkomst persoonsgegevens moeten worden verstrekt, mogen de betrokken inlichtingen uitsluitend betrekking hebben op:

1) de personalia van de over te dragen persoon en in voorkomend geval van hun naaste verwanten (naam, voornaam, eventueel vroegere namen, bijnamen en pseudoniemen, aliassen, geboortedatum en -plaats, geslacht, huidige en, in voorkomend geval, vorige nationaliteit);

2) paspoort, identiteitsbewijs, andere identiteitspapieren of reisdocumenten en laissez-passer (nummer, geldigheidsduur, datum van afgifte, afgevende autoriteit, plaats van afgifte, enz.);

3) andere voor identificatie van de over te dragen personen dienstige gegevens;

4) verblijfplaatsen en reisroutes;

5) verblijfsvergunningen of door één van de Overeenkomstsluitende Partijen afgegeven visa.

ARTIKEL 9

Kosten

1. De kosten verbonden aan het overbrengen van personen die volgens de artikelen 2, 3 en 4 worden overgenomen komen tot aan de grens van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij ten laste van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij.

2. De kosten verbonden aan de doorgeleiding tot aan de grens van de Staat van bestemming, alsmede de eventueel uit de terugleiding voortvloeiende kosten, komen overeenkomstig artikel 10 ten laste van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij.

ARTIKEL 10

Comité van deskundigen

1. De Overeenkomstsluitende Partijen verlenen elkaar onderling hulp bij de toepassing en uitlegging van deze Overeenkomst. Daartoe stellen zij een Comité van deskundigen in dat:

- a) de toepassing van deze Overeenkomst volgt;
- b) voorstellen doet om vraagstukken in verband met de toepassing van deze Overeenkomst op te lossen;
- c) wijzigingen van en aanvullingen op deze Overeenkomst voorstelt;
- d) passende maatregelen ter bestrijding van illegale immigratie uitwerkt en aanbeveelt.

2. Les Parties contractantes se réservent d'approuver ou non les mesures proposées par le comité.

3. Le comité est constitué par un représentant pour le Royaume de Belgique et un représentant pour la République d'Albanie. Les Parties contractantes désignent parmi eux le président et ses suppléants. En outre, elles désignent des membres suppléants. D'autres experts peuvent être associés aux consultations.

4. Le comité se réunit sur proposition d'une des Parties contractantes au moins une fois l'an.

ARTICLE 11

Clause de non-incidence

Cet Accord ne porte pas atteinte aux obligations découlant :

1) de la Convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés, modifiée par le Protocole du 31 janvier 1967 relatif au statut des réfugiés;

2) des traités relatifs à l'extradition et au transit;

3) de la Convention du 4 novembre 1950 relative à la sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales;

4) du droit communautaire européen pour le Royaume de Belgique;

5) de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes et de la Convention d'application de cet Accord de Schengen du 19 juin 1990;

6) de conventions internationales en matière d'asile, notamment de la Convention de Dublin du 15 juin 1990 relative à la détermination de l'État responsable de l'examen d'une demande d'asile présentée dans l'un des États membres de l'Union européenne;

7) de conventions et accords internationaux relatifs à la réadmission des ressortissants étrangers.

ARTICLE 12

Protocole d'application

Toutes les dispositions pratiques nécessaires à l'application du présent Accord sont arrêtées dans le Protocole d'application.

ARTICLE 13

Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de la dernière notification de l'accomplissement des formalités internes requises.

ARTICLE 14

Suspension, dénonciation

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

2. De Overeenkomstsluitende Partijen behouden zich het recht voor om de voorgestelde maatregelen al dan niet goed te keuren.

3. Het Comité bestaat uit één vertegenwoordiger voor het Koninkrijk België en één vertegenwoordiger voor de Republiek Albanië. De Overeenkomstsluitende Partijen wijzen daarin de voorzitter en zijn plaatsvervangers aan; tegelijkertijd worden plaatsvervangende leden benoemd. Bij het overleg kunnen nog andere deskundigen worden betrokken.

4. Het Comité komt op voorstel van één der Overeenkomstsluitende Partijen ten minste eenmaal per jaar bijeen.

ARTIKEL 11

Betrekking tot andere verdragen

De bepalingen van deze Overeenkomst doen geen afbreuk aan de verplichtingen die voortvloeien uit:

1) het Verdrag van 28 juli 1951 betreffende de status van vluchtelingen, als gewijzigd bij het Protocol van 31 januari 1967;

2) verdragen inzake uitlevering en doorgeleiding;

3) het Verdrag van 4 november 1950 tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden;

4) het Europees gemeenschapsrecht voor het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden;

5) het op 14 juni 1985 te Schengen gesloten Akkoord betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen en de op 19 juni 1990 gesloten Overeenkomst ter uitvoering van genoemd Akkoord van Schengen;

6) internationale asielerovereenkomsten, met name de Overeenkomst van Dublin van 15 juni 1990 betreffende de vaststelling van de Staat die verantwoordelijk is voor de behandeling van een asielerzoek dat bij één van de Lidstaten van de Europese Unie wordt ingediend;

7) internationale conventies en overeenkomsten betreffende de overname van vreemde onderdanen.

ARTIKEL 12

Uitvoeringsprotocol

Alle nodige praktische bepalingen voor de uitvoering van deze Overeenkomst worden in het Uitvoeringsprotocol vastgelegd.

ARTIKEL 13

Inwerkingtreding

Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum van de laatste kennisgeving dat de voor de inwerkingtreding vereiste interne formaliteiten werden nageleefd.

ARTIKEL 14

Schorsing, opzegging

1. Deze Overeenkomst wordt voor onbepaalde tijd gesloten.

2. Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République d'Albanie peuvent, après en avoir donné notification, suspendre le présent Accord pour des raisons importantes, notamment pour des raisons tenant à la protection de la sûreté de l'État, de l'ordre public ou de la santé publique. Les Parties contractantes s'informent sans tarder, par la voie diplomatique, de la levée d'une telle mesure.

3. Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République d'Albanie peuvent, après en avoir donné notification, dénoncer le présent Accord pour des raisons importantes.

4. La suspension ou la dénonciation du présent Accord prend effet le premier jour du deuxième mois suivant celui où une partie contractante a reçu de l'autre partie contractante la notification visée respectivement au paragraphe 2 et au paragraphe 3.

EN FOI DE QUOI, les représentants des Parties contractantes, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

FAIT à Tirana, le 17 avril 2001, en langue française, néerlandaise et albanaise, chacun des trois textes faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE:

...

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ALBANIE:

...

2. De Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Albanië kunnen deze Overeenkomst, na kennisgeving aan de Regering van het Koninkrijk België, die de overige Overeenkomstsluitende Partijen hiervan in kennis stelt, om ernstige redenen, met name in verband met de bescherming van de staatsveiligheid, de openbare orde of de volksgezondheid, schorsen. Wat betreft de intrekking van een dergelijke maatregel, brengen de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar onverwijld via diplomatieke weg op de hoogte.

3. De Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Albanië kunnen deze Overeenkomst, na mededeling, om ernstige redenen opzeggen.

4. De schorsing of opzegging van deze Overeenkomst wordt van kracht op de eerste dag van de tweede maand volgende op de maand waarin de kennisgeving bedoeld in respectievelijk lid 2 en lid 3 is van een Overeenkomstsluitende Partij door de andere Overeenkomstsluitende Partij ontvangen.

TEN BLIJKE WAARVAN de vertegenwoordigers van de Overeenkomstsluitende Partijen, daartoe naar behoren gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Tirana, op 17 april 2001, in de Franse, Nederlandse en Albanese taal, zijnde de teksten in elk van deze talen gelijkelijk authentiek.

VOOR DEREGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË:

....

VOOR DE REGERING VAN DE REPUBLIEK ALBANIË:

....

PROTOCOLE D'APPLICATION

del'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République d'Albanie relatif à la réadmission des personnes en séjour irrégulier (Accord de réadmission)

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE

et

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ALBANIE

AUX FINS DE mise en application de l'Accord du 17 avril 2001 entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République d'Albanie relatif à la réadmission des personnes en séjour irrégulier,

SONT convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1

La requête

1. Les demandes de réadmission sont faites lorsque l'identité et la nationalité de la personne à réadmettre sont prouvées ou valablement présumées conformément à l'article 3 de l'Accord. Elles sont introduites conformément à l'article 4 de l'Accord.

2. L'État requérant adresse à l'autorité compétente de l'État requis une requête.

3. La requête contient:

— le nom et l'adresse de l'autorité compétente de l'État requérant, le numéro du dossier et la date de la requête;
— le nom et l'adresse de l'autorité compétente de l'État requis;

— le texte introductif suivant: «Nous sollicitons que la personne dont il y a des raisons de croire qu'il existe à son égard une obligation de réadmission au sens de l'article 2 de l'Accord, soit réadmise sur le territoire du Royaume de Belgique/de la République d'Albanie;

— les données relatives à la personne à réadmettre;
— les indications concernant les enfants mineurs le cas échéant;
— la signature du représentant et le sceau officiel de l'autorité compétente de l'État requérant.

4. Les données à fournir concernant la personne à réadmettre sont les suivantes:

4.1. données personnelles:

— nom et prénoms;
— date de naissance;
— lieu et État de la naissance;
— sexe;
— lieu de la dernière résidence sur le territoire de l'État requis;
— nom antérieur, pseudonyme ou surnom le cas échéant.

4.2. la description du passeport ou du document de voyage en tenant lieu (notamment le numéro de série, le lieu et la date d'émission, la durée de validité, l'autorité émettrice) et/ou tout autre document permettant d'établir ou de présumer valablement la nationalité de la personne concernée.

UITVOERINGSPROTOCOL

van de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Albanië betreffende de overname van onregelmatig verblijvende personen (Overnameakkoord)

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË

en

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK ALBANIË

MET het oog op de toepassing van de Overeenkomst van 17 april 2001 tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Albanië betreffende de overname van onregelmatig verblijvende personen,

ZIJN het volgende overeengekomen:

ARTIKEL 1

Verzoek

1. De aanvragen tot overname worden gedaan, wanneer de identiteit en de nationaliteit van de over te nemen persoon zijn aangetoond of aannemelijk gemaakt krachtens artikel 6 van de Overeenkomst. Deze aanvragen dienen te worden ingediend conform artikel 7 van de Overeenkomst.

2. De verzoekende Staat richt een aanvraag tot de bevoegde instantie van de aangezochte Staat.

3. Het verzoek bevat:

— naam en adres van de bevoegde instantie van de verzoekende Staat, nummer van het dossier en de datum van het verzoek;
— naam en adres van de bevoegde instantie van de aangezochte Staat;

— de inleidende tekst die luidt: «Wij vragen dat de persoon ten aanzien van wie kan worden aangenomen dat voor hem/haar de overnameverplichting conform de artikelen 2, 3 en 4 van de Overeenkomst bestaat, op het grondgebied van het Koninkrijk België/de Republiek Albanië) wordt overgenomen»;

— de gegevens inzake de over te nemen persoon;
— zo nodig, de gegevens betreffende de minderjarige kinderen;
— de handtekening van de vertegenwoordiger en de officiële stempel van de bevoegde instantie van de verzoekende staat.

4. De te verstrekken gegevens over de over te nemen persoon zijn de volgende:

4.1. Persoonlijke gegevens:

— naam en voornamen;
— geboortedatum;
— geboorteplaats en -land;
— geslacht;
— plaats van de laatste woonplaats op het grondgebied van de aangezochte Staat;
— zo nodig, vroegere naam, pseudoniem of bijnaam.

4.2. Beschrijving van het paspoort of vervangend reisdocument (met name het nummer van de serie, plaats en datum van uitgifte, geldigheidsduur, afgevend instantie) en/of elk ander document dat het mogelijk maakt om de nationaliteit van de betrokken persoon vast te stellen of aannemelijk te maken.

4.3. Photographies d'identité.

5. Indications concernant les enfants mineurs :

- nom et prénoms;
- lien de parenté avec le titulaire du titre de voyage;
- jour, mois et année de naissance;
- lieu de naissance.

A joindre :

- l'extrait de naissance pour l'enfant né sur le territoire de l'État requérant;
- pour l'enfant né sur le territoire d'un autre État, l'extrait de naissance, si possible;
- une photo pour chaque enfant âgé de plus de cinq (5) ans.

ARTICLE 2

Réponse à la requête

1. L'autorité compétente de l'État requis est tenue de faire connaître à l'autorité compétente de l'État requérant la réponse réservée à la requête dans les délais prévus à l'article 5 de l'Accord.

2. La réponse à la requête contient :

— le nom et l'adresse de l'autorité compétente de l'État requis, le numéro de dossier et la date de la réponse à la requête;

— le nom et l'adresse de l'autorité compétente de l'État requérant;

— le nom et les prénoms, les lieu et date de naissance de la personne concernée;

— la déclaration affirmant qu'il y a obligation de réadmission de la personne concernée au sens des dispositions de l'article 2 de l'Accord

ou

— en cas de réponse négative, une note explicative indiquant que les vérifications effectuées n'ont pas permis d'établir l'identité de la personne concernée et/ou que l'obligation de réadmission au sens de l'article 2 ne lui est pas applicable.

ARTICLE 3

Titre de voyage

1. L'autorité compétente de l'État requérant transmet à la représentation diplomatique ou consulaire de l'État requis la réponse positive à la requête, en vue d'obtenir le titre de voyage.

2. La représentation diplomatique ou consulaire de l'État requis délivre, au vu de la réponse positive à la requête, le titre de voyage à la personne dont la réadmission a été autorisée.

3. Le titre de voyage a une durée de validité d'au moins six (6) mois.

4. Lorsqu'elle n'est pas en mesure de remettre effectivement une personne avant l'expiration de la durée de validité du titre de voyage, l'autorité compétente de l'État requérant en avise l'autorité compétente de l'État requis. Dès que la remise effective de l'intéressé peut s'effectuer, l'autorité compétente de l'État requis fournit un nouveau titre de voyage, ayant à nouveau une durée de validité de six (6) mois, dans les cinq (5) jours ouvrables

4.3. Twee pasfoto's.

5. Gegevens betreffende de minderjarige kinderen :

- naam en voornamen;
- verwantschap met de houder van het reisdocument;
- geboortedag, -maand en -jaar;
- geboorteplaats.

Bijgevoegd worden :

- geboorteakte voor een op het grondgebied van de verzoevende Staat geboren kind;
- zo mogelijk, de geboorteakte voor een op het grondgebied van een andere Staat geboren kind;
- een foto voor elk kind van vijf (5) jaar of ouder.

ARTIKEL 2

Antwoord op het verzoek

1. Het antwoord op het verzoek wordt door de bevoegde instantie van de aangezochte Staat aan de bevoegde instantie van de verzoevende Staat conform de in artikel 8 van de Overeenkomst gestelde termijnen overgemaakt.

2. Het antwoord op het verzoek bevat :

— naam en adres van de bevoegde instantie van de aangezochte Staat, dossiernummer en de datum van het antwoord op het verzoek;

— naam en adres van de bevoegde instantie van de verzoevende Staat;

— naam en voornamen, geboorteplaats en -datum van de betrokken persoon;

— verklaring ter bevestiging dat er voor de betrokken persoon een overnameverplichting bestaat conform de bepalingen van de artikelen 2, 3 en 4 van de Overeenkomst

of

— ingeval van een negatief antwoord een verklarende nota waarin wordt aangegeven waarom voor de onderzochte persoon de identiteit niet kon worden vastgesteld en/of dat de overnameverplichting conform de bepalingen van de artikelen 2, 3 en 4 niet op hem/haar van toepassing is.

ARTIKEL 3

Reisdocument

1. De bevoegde instantie van de verzoevende Staat overhandigt de diplomatiek-consulaire vertegenwoordiging van de aangezochte Staat het positieve antwoord op het verzoek met het oog op de afgifte van het reisdocument.

2. De diplomatiek-consulaire vertegenwoordiging van de aangezochte Staat geeft op grond van het positieve antwoord op het verzoek het reisdocument af voor de persoon van wie de overname is toegestaan.

3. Het reisdocument heeft een geldigheidsduur van tenminste zes (6) maanden.

4. Wanneer de bevoegde instantie van de verzoevende Staat niet in staat is een persoon vóór de datum waarop het reisdocument verloopt over te dragen, dient zij de betrokken bevoegde instantie van de aangezochte Staat daarvan in kennis te stellen. Zodra de effectieve terugname van de betrokkene kan plaatsvinden dient de bevoegde instantie van de aangezochte Staat een nieuw reisdocument te verstrekken met opnieuw een geldigheidsduur van zes

qui suivent une demande à cette fin de l'autorité compétente de l'État requérant.

ARTICLE 4

La procédure de réadmission

1. L'autorité compétente de l'État requérant avertira l'autorité compétente de l'État requis du retour de la personne concernée trois jours ouvrables avant la date prévue pour le retour.

2. Cet avis est adressé par écrit et contient les indications suivantes :

— le nom et l'adresse de l'autorité compétente de l'État requérant, le numéro du dossier et la date de l'avis du retour;

— le nom et l'adresse de l'autorité compétente de l'État requis :

a) en cas de transport par voie aérienne, le texte introductif suivant: «Nous avons l'honneur de vous informer que la personne répondant aux indications mentionnées ci-après, sera renvoyée au Royaume de Belgique/République d'Albanie, le ... (jour, mois année), en partant de l'aéroport de ... par le vol ... de ... h, arrivant à l'aéroport de ... à ... h.»;

b) Lorsque, pour des raisons médicales justifiées, le transport se fait par voie terrestre, la partie introductive du texte de l'avis de retour de la personne concernée est libellé comme suit: «Nous avons l'honneur de vous informer que la personne répondant aux indications mentionnées ci-après, sera renvoyée au Royaume de Belgique/République d'Albanie, le ... (jour, mois année), en passant par le poste frontière international de ...;

— le nom, les prénoms, la date et le lieu de naissance de la personne;

— le numéro de dossier et la date de la réponse de la requête;

— indication s'il s'agit d'une personne nécessitant, en raison de son état de santé ou de son âge, un traitement ou des soins spécifiques;

— indication s'il s'agit d'une personne pouvant causer des incidents, en vue d'assurer l'escorte nécessaire.

3. Au cas où elle se serait trouvée dans l'impossibilité de respecter le délai inscrit à l'article 5, § 2, de l'Accord, pour la remise de la personne concernée, l'autorité compétente de l'État requérant en informera sans tarder l'autorité compétente de l'État requis. Dès que la remise effective de l'intéressé peut s'effectuer, l'autorité compétente de l'État requérant informe l'autorité compétente de l'État requis, dans les délais prévus au point 1 du présent article.

ARTICLE 5

Postes frontières de passage

Les lieux où les personnes peuvent être effectivement remises et reprises en vertu de l'Accord sont :

1. Pour le Royaume de Belgique :

— pour la navigation aérienne: l'aéroport de Bruxelles National.

— pour la circulation terrestre: les postes frontières à déterminer par l'Office des Etrangers.

(6) maanden en dit binnen de vijf (5) werkdagen die volgen op een aanvraag daartoe van de bevoegde instantie van de verzoekende Staat.

ARTIKEL 4

Overnameprocedure

1. De bevoegde instantie van de verzoekende Staat zal de bevoegde instantie van de aangezochte Staat van de teruggeleiding van de betrokken persoon drie (3) werkdagen vóór de geplande teruggeleiding in kennis stellen.

2. Deze in kennisstelling geschiedt schriftelijk met opgave van de onderstaande gegevens :

— naam en adres van de bevoegde instantie van de verzoekende Staat, het nummer van het dossier en de datum van de in kennisstelling van de teruggeleiding;

— naam en adres van de bevoegde instantie van de aangezochte Staat :

a) ingeval van vervoer met een vliegtuig dient de inleidende tekst als volgt te luiden: «Wij hebben de eer u mede te delen dat de persoon die aan de onderstaande gegevens beantwoordt naar het Koninkrijk België/de Republiek Albanië op ... (dag, maand, jaar), van het vliegveld ... met de vlucht ... van ... uur, aankomst op het vliegveld ... om ... uur zal worden teruggestuurd.»;

b) indien het vervoer om gegronde medische redenen over de weg plaatsvindt, dan luidt de inleidende tekst van de in kennisstelling over de teruggeleiding van de persoon als volgt: «Wij hebben de eer u mede te delen dat de persoon die aan de onderstaande gegevens beantwoordt naar het Koninkrijk België/de Republiek Albanië op ... (dag, maand, jaar), via de internationale grensposit van ... zal worden teruggestuurd;

— naam, voornamen, geboortedatum en -plaats van de persoon;

— dossiernummer en datum van het antwoord van het verzoek;

— aanwijzing over een persoon die om redenen van gezondheidstoestand of leeftijd een behandeling of specifieke zorg behoeft;

— aanwijzing over een persoon die incidenten zou kunnen veroorzaken en voor wie de nodige begeleiding moet worden verzorgd.

3. Indien de bevoegde instantie van de verzoekende Staat in de onmogelijkheid verkeert de in artikel 8, § 2, van de Overeenkomst vermelde termijn ten aanzien van de terugname van de betrokken persoon in acht te nemen, dient zij de bevoegde instantie van de aangezochte Staat daarvan onverwijld in kennis te stellen. Zodra de effectieve terugname van de betrokkene kan plaatsvinden, dient de bevoegde instantie van de verzoekende Staat de bevoegde instantie van de aangezochte Staat daarvan binnen de onder punt 1 van het onderhavige artikel gestelde termijnen in kennis te stellen.

ARTIKEL 5

Grensovergangen

De plaatsen waar personen daadwerkelijk kunnen worden overdragen en overgenomen krachtens de Overeenkomst zijn :

1. Voor het Koninkrijk België :

— via de lucht: de luchthaven Brussel Nationaal.

— over de weg: de door de Dienst Vreemdelingenzaken te bepalen grensposen.

2. Pour la République d'Albanie :

- pour la navigation aérienne : l'aéroport de Rinas;
- pour la circulation terrestre : les postes frontières à déterminer par le Ministère de l'Ordre public de la République d'Albanie.

ARTICLE 6

Autorités compétentes

1. Les autorités compétentes pour la Partie belge sont :

1.1. pour la soumission des requêtes aux autorités compétentes de la République d'Albanie, la réception des réponses aux requêtes, l'obtention auprès de l'Ambassade de la République d'Albanie des titres de voyage nécessaires ainsi que pour l'envoi des avis de retour des personnes concernées :

- le Ministère de l'Intérieur du Royaume de Belgique
Direction générale de l'Office des Etrangers
WTC II
Chaussée d'Anvers, 59b
1000 Bruxelles

Téléphones : ++ 32 2 206 15 93 cellule «réadmission»
++ 32 2 206 15 92 cellule «reconduite»
++ 32 2 203 88 22 permanence (18h à 8h)

Télécopie : ++ 32 2 206 14 07 cellule «reconduite»
++ 32 2 201 00 06 permanence (18h à 8h)

1.2. pour la réception des requêtes émanant des autorités albanaises compétentes, la réponse aux requêtes ainsi que pour la réception des avis de retour des personnes concernées :

- le Ministère de l'Intérieur du Royaume de Belgique
Direction générale de l'Office des Etrangers
WTC II
Chaussée d'Anvers, 59b
1000 Bruxelles

Téléphone : ++ 32 2 206 19 50 à 55 inspection des frontières

Télécopie : ++ 32 2 206 14 70 inspection des frontières.

2. L'autorité compétente pour la Partie albanaise est :

- Le Ministère de l'Ordre public de la République d'Albanie
Sheshi «Skenderbej»,
Tirane — ALBANIE

Téléphone : 00355 42 28317

Télécopie : 00355 42 63607

ARTICLE 7

Comité d'experts

Dans les trente (30) jours suivant l'entrée en vigueur de l'Accord, les autorités compétentes des Parties contractantes se communiqueront mutuellement la composition de leur délégation au Comité d'experts prévu à l'article 10 de l'Accord.

2. Voor de Republiek Albanië :

- via de lucht : de luchthaven Rinas.
- over de weg : de door de Albanese autoriteiten te bepalen grensposten.

ARTIKEL 6

Bevoegde instanties

1. De bevoegde instanties aan Belgische zijde zijn :

1.1. voor het voorleggen van de verzoeken aan de bevoegde instanties van de Republiek Albanië, de ontvangst van de antwoorden op de verzoeken, het verkrijgen bij de Ambassade van de Republiek Albanië van de nodige reisdocumenten evenals voor het toezenden van de in kennisstellingen van de teruggeleiding van de betrokken personen :

- het Ministerie van Binnenlandse Zaken van het Koninkrijk België — Algemeen Bestuur Dienst Vreemdelingenzaken
WTC II
Antwerpsesteenweg, 59b
1000 Brussel

Telefoon : ++ 32 2 206 15 93 cel «teruggeleiding»
++ 32 2 206 15 92 cel «teruggeleiding»
++ 32 2 203 88 22 permanentie (18u tot 8u)

Fax : ++ 32 2 206 14 07 cel «teruggeleiding»
++ 32 2 201 00 06 permanentie

1.2. voor de ontvangst van de verzoeken afkomstig van de bevoegde Albanese instanties, het antwoord op de verzoeken evenals voor de ontvangst van de in kennisstellingen van de teruggeleiding van de betrokken personen :

- het Ministerie van Binnenlandse Zaken van het Koninkrijk België — Algemeen Bestuur Dienst Vreemdelingenzaken
WTC II
Antwerpsesteenweg, 59b
1000 Brussel

Telefoon : ++ 32 2 206 19 50 à 55 grensinspectie

Fax : ++ 32 2 206 14 70 grensinspectie

2. De bevoegde instantie aan de Albanese zijde is :

- het Ministerie van Publieke Orde van de Republiek Albanië
Sheshi «Skenderbej», Nr. 3
Tirane — ALBANIE

Telefoon : 00355 42 28317

Fax : 00355 42 63607

ARTIKEL 7

Comité van deskundigen

De bevoegde instanties van de Overeenkomstsluitende Partijen stellen elkaar binnen de dertig (30) dagen na de inwerkingtreding van de Overeenkomst in kennis van de samenstelling van hun delegatie in het krachtens artikel 13 van de Overeenkomst bepaalde Comité van deskundigen.

ARTICLE 8

Disposition finale

Le présent Protocole s'appliquera à partir du jour de l'entrée en vigueur de l'Accord conclu entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République d'Albanie, relatif à la réadmission des personnes en séjour irrégulier.

FAIT à Tirana, le 17 avril 2001, en trois exemplaires originaux en langue française, néerlandaise et albanaise, les trois textes faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE:

...

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ALBANIE:

...

ARTIKEL 8

Slotbepaling

Het onderhavige Protocol zal van toepassing zijn vanaf de dag van de inwerkingtreding van de Overeenkomst, gesloten tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Albanië betreffende de overname van onregelmatig verblijvende personen.

GEDAAN te Tirana, op 17 april 2001, in drie originele exemplaren in de Franse, Nederlandse en Albanese taal, zijnde de teksten in de drie talen gelijkelijk authentiek.

VOOR DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË:

....

VOOR DE REGERING VAN DE REPUBLIEK ALBANIË:

....

**AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS
À L'AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT**

—

Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République d'Albanie relatif à la réadmission des personnes en séjour irrégulier (Accord de réadmission), et au Protocole d'application, signés à Tirana le 17 avril 2001

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République d'Albanie relatif à la réadmission des personnes en séjour irrégulier (Accord de réadmission), et le Protocole d'application, signés à Tirana le 17 avril 2001, sortiront leur plein et entier effet.

**VOORONTWERP VAN WET VOOR ADVIES
VOORGELEGD AAN DE RAAD VAN STATE**

—

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Albanië betreffende de overname van onregelmatig verblijvende personen (Overnameakkoord), en met het Uitvoeringsprotocol, ondertekend te Tirana op 17 april 2001

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Albanië betreffende de overname van onregelmatig verblijvende personen (Overnameakkoord), en het Uitvoeringsprotocol, ondertekend te Tirana op 17 april 2001, zullen volkomen gevolg hebben.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT
34.991/4

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par le vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, le 28 février 2003, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas un mois, sur un avant-projet de loi «portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République d'Albanie relatif à la réadmission des personnes en séjour irrégulier (Accord de réadmission), et au Protocole d'application, signés à Tirana le 17 avril 2001», a donné le 31 mars 2003 l'avis suivant :

EXAMEN DU PROJET

1. Aux termes de son intitulé, l'accord à approuver est un «accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République d'Albanie relatif à la réadmission des personnes en séjour irrégulier (accord de réadmission)».

Quoiqu'il faille impérativement reproduire littéralement l'intitulé de l'accord dans l'intitulé et à l'article 2 de l'avant-projet, l'occasion est de nouveau mise à profit pour souligner qu'en vertu de l'article 167, § 2, de la Constitution, c'est le Roi qui conclut les traités. Il le fait toutefois au nom du Royaume de Belgique, c'est dès lors le Royaume de Belgique qui aurait dû apparaître comme partie contractante. Les autres parties contractantes auraient dû elles aussi être désignées en tant que telles et non par leur Gouvernement.

2. Dans l'intitulé et à l'article 2, il convient d'écrire «faits» (et non signés) à Tirana.

3. L'accord aurait dû mentionner l'identité et la qualité de la personne qui l'a signé (à tout le moins pour la Belgique).

La chambre était composée de :

Mme M.-L. WILLOT-THOMAS, présidente de chambre;
MM. P. LIENARDY et P. VANDERNOOT, conseillers d'État;
M. J. van COMPERNOLLE, assesseur de la section de législation;
Mme C. GIGOT, greffier.

Le rapport a été présenté par M. L. DETROUX, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. Y. CHAUFFOUREAUX, référendaire adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. LIENARDY.

Le greffier, *La présidente,*
C. GIGOT. M.-L. WILLOT-THOMAS.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE
34.991/4

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 28 februari 2003 door de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste een maand, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Albanië betreffende de overname van onregelmatig verblijvende personen (Overnameakkoord), en met het Uitvoeringsprotocol, ondertekend te Tirana op 17 april 2001», heeft op 31 maart 2003 het volgende advies gegeven :

ONDERZOEK VAN HET ONTWERP

1. De goed te keuren overeenkomst is blijkens de bewoordingen van het opschrift ervan een «overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Albanië betreffende de overname van onregelmatig verblijvende personen (overnameakkoord).

Hoewel van het opschrift van de overeenkomst niet anders dan in dezelfde bewoordingen melding kan worden gemaakt in het opschrift en in artikel 2 van het voorontwerp, wordt hier opnieuw de gelegenheid te baat genomen om erop te wijzen dat krachtens artikel 167, § 2, van de Grondwet de Koning de verdragen sluit. Hij doet dit evenwel namens het Koninkrijk België, dat derhalve als verdragsluitende partij had moeten worden vermeld. De andere verdragsluitende partijen hadden eveneens als zodanig moeten worden aangegeven, en niet door hun Regering.

2. In het opschrift en in artikel 2 moet worden geschreven «gedaan (en niet ondertekend) te Tirana».

3. In de overeenkomst had de naam en de hoedanigheid moeten staan van de persoon die ze ondertekend heeft (op zijn minst wat België betreft).

De kamer was samengesteld uit :

Mevrouw M.-L. WILLOT-THOMAS, kamervoorzitster;
De heren P. LIENARDY en P. VANDERNOOT, staatsraden;
De heer J. van COMPERNOLLE, assessor van de afdeling wetgeving;
Mevrouw C. GIGOT, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer L. DETROUX, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer Y. CHAUFFOUREAUX, adjunct-referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. LIENARDY.

De griffier, *De voorzitter,*
C. GIGOT. M.-L. WILLOT-THOMAS.